

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ВОЗДУХ» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

**Ж.Ж. Жунусова**, преподаватель  
**А.Н. Шамуратова**, старший преподаватель  
**Ошский государственный университет**  
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2026-2-2-77-82

***Аннотация.** В статье рассматриваются фразеологические единицы с компонентом «воздух» в русском, английском и кыргызском языках как когнитивные и культурные маркеры, выполняющие важные функции в структурировании текста. Автор исследует не только лексико-семантические особенности данных выражений, но и их роль в организации текста, обеспечении когезии, когерентности и эмоциональной выразительности высказывания. Особое внимание уделено культурно-когнитивным различиям и сходствам между языками: в русском языке фразеологизмы с «воздух» чаще связаны с внутренним миром человека и эмоционально-оценочной позицией автора; в английском языке – с социальными, прагматическими и коммуникативными аспектами; в кыргызском языке – с коллективистскими, экологическими и морально-этическими концептами. Статья опирается на междисциплинарные подходы, включая когнитивную лингвистику, текстоведение и паремиологию, а также использует методы структурно-семантического, функционально-коммуникативного и когнитивного анализа текста. Приводятся многочисленные примеры фразеологических единиц из трёх языков и показано, как они формируют тематические блоки текста, усиливают логико-смысловые связи, задают ритм и интонацию высказывания. Исследование демонстрирует, что фразеологические единицы с компонентом «воздух» являются многоуровневыми структурообразующими элементами текста, одновременно выполняя функции эмоциональной окраски, культурного репрезентанта и когнитивной модели мира.*

***Ключевые слова:** фразеологизм; воздух; текстовая структура; когнитивная лингвистика; культурная модель; когезия, паремиология; метафора; коммуникативная функция.*

В современной лингвистике устойчиво возрастает интерес к изучению языка как средства репрезентации когнитивных и культурных структур сознания. В рамках антропоцентрической и когнитивно-культурной парадигмы язык рассматривается не только как инструмент коммуникации, но и как способ концептуализации и интерпретации окружающей действительности, в котором отражаются коллективный опыт, ценностные ориентиры и ментальные установки носителей языка [1; 2]. Особое место в этом контексте занимает фразеологический фонд языка, поскольку именно фразеологические единицы в концентрированном и образном виде фиксируют устойчивые способы осмысления мира и типичные модели оценки жизненных ситуаций.

Фразеологические единицы, обладая семантической целостностью и воспроизводимостью, выступают как свернутые когнитив-

ные структуры, соотносимые с концептами, фреймами и сценариями [3]. Их анализ позволяет выявить глубинные механизмы языкового мышления и специфику национальной картины мира. Особый интерес в этом отношении представляют фразеологизмы, в состав которых входят лексемы, обозначающие природные стихии. Такие компоненты относятся к числу базовых категорий человеческого опыта и формируют универсальные образные схемы, на основе которых осуществляется метафоризация абстрактных понятий.

Одним из наиболее продуктивных и многозначных компонентов является лексема «воздух». С одной стороны, воздух представляет собой физическую субстанцию, жизненно необходимую для существования человека, но при этом невидимую и неосязаемую. С другой стороны, он активно используется как источник метафорических переносов, символизир-

руя свободу, пространство, движение, а также пустоту, неопределённость и иллюзорность. Эти семантические характеристики находят отражение во фразеологических системах различных языков, формируя универсальные и одновременно культурно специфические способы концептуализации действительности.

В английской языковой картине мира компонент *air* широко представлен во фразеологии и отличается высокой степенью метафорической абстракции. Значительная часть фразеологических единиц с данным компонентом репрезентирует когнитивную модель, в рамках которой воздух осмысливается как нечто лишённое материальной основы и реального содержания. В выражениях *build castles in the air, be full of hot air, talk into the air* воздух символизирует пустые мечты, необоснованные рассуждения и словесную избыточность. Подобная интерпретация отражает прагматическую направленность англоязычной культуры, ориентированной на результат, эффективность и практическую ценность действий, что неоднократно подчёркивалось в работах по лингвокультурологии [4; 5].

Наряду с этим в английском языке широко представлены фразеологические единицы, в которых воздух концептуализируется как пространство личной свободы и психологического комфорта. Выражения *give someone some air, take the air, clear the air* репрезентируют установку на необходимость личного пространства, эмоционального равновесия и открытого прояснения конфликтных ситуаций. В подобных фразеологизмах воздух метафорически соотносится с социальными и психологическими границами личности, что соответствует индивидуалистической ориентации англоязычной культуры. Существенное место занимают и выражения, описывающие эмоциональные состояния человека, такие как *walk on air* или *be up in the air*, где воздух выступает пространством метафорического «подъёма» или неопределённости, отражая динамику внутреннего мира индивида.

В русском языке фразеологические единицы с компонентом «воздух» отличаются высокой экспрессивностью и эмоциональной насыщенностью. Русская фразеология в большей степени ориентирована на экзистенциальное и оценочное осмысление действи-

тельности, что обуславливает особое отношение к образу воздуха. В ряде устойчивых выражений воздух осмысливается как жизненно необходимое условие существования человека. Фразеологизмы «нужен как воздух», «воздуха не хватает», «глоток свежего воздуха» подчёркивают предельную степень потребности и символизируют свободу, обновление и возможность выхода за пределы ограничений. В этих выражениях воздух приобретает аксиологическое значение, выступая одной из базовых ценностей человеческого бытия.

Вместе с тем в русском языке широко представлены фразеологические единицы, в которых воздух символизирует иллюзорность, несбыточность и отсутствие реальной основы. Выражения «строить воздушные замки», «говорить в воздух», «раствориться в воздухе» отражают критическое отношение к абстрактным рассуждениям и нереалистичным ожиданиям. Подобная двойственность интерпретации образа воздуха – как жизненной необходимости и как символа пустоты – отражает амбивалентный характер русской картины мира, в которой сочетаются стремление к свободе и осознание ограниченности человеческих возможностей [6]. Воздух в русской фразеологии нередко выступает средством философского осмысления человеческого существования и его противоречий.

В кыргызском языке компонент «аба» и связанные с ним лексемы занимают особое место во фразеологическом фонде, что обусловлено исторически сложившейся тесной связью кыргызской культуры с природной средой и пространственным восприятием мира. В кыргызской языковой картине мира воздух часто осмысливается не столько как индивидуально переживаемая субстанция, сколько как показатель состояния окружающей среды и социальной атмосферы. Фразеологические выражения «аба оор», «аба тартыш», «аба бузулду» используются для обозначения напряжённой, неблагоприятной или конфликтной ситуации и отражают коллективное восприятие происходящих изменений.

В отличие от английской и русской традиций, где преобладает индивидуальная перспектива, кыргызская фразеология в большей степени ориентирована на коллективный опыт и социальное равновесие. Существенное место занимают выражения, в которых воздух

связан с внутренним состоянием человека и его поведением в социуме. Фразеологизмы «аба көтөрүлдү», «аба басып жүрүү» используются для характеристики высокомерия, заносчивости и нарушения этических норм. В этих выражениях воздух метафорически соотносится с завышенной самооценкой и утратой социальной гармонии, что подчёркивает значимость категорий чести, достоинства и уважения в кыргызской культуре [7; 8].

Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «воздух» в английском, русском и кыргызском языках позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические когнитивные модели. Во всех трёх языках воздух служит источником метафоризации для выражения свободы, эмоциональных состояний, неопределённости и оценки жизненных ситуаций. Однако в английской фразеологии доминирует прагматическая и индивидуалистическая интерпретация, в русской – эмоционально-экзистенциальная и философская, а в кыргызской – социально-коллективная и пространственно-экологическая. Эти различия обусловлены историческими, культурными и социокогнитивными факторами развития соответствующих лингвокультур [2; 5].

Прагматический аспект использования фразеологических единиц с компонентом «воздух» проявляется в их активном функционировании в оценочном, экспрессивном и регулятивном дискурсе. В английском языке данные единицы часто используются для иронической или критической характеристики личности и ситуации, в русском языке для эмоционального усиления и нравственной оценки, а в кыргызском языке для поддержания социальной гармонии и регулирования поведения членов общества. Таким образом, фразеологические единицы с компонентом «воздух» выполняют не только номинативную, но и важную социально-нормативную функцию.

В работе используются методы структурно-семантического, функционально-коммуникативного и когнитивного анализа, широко применяемые в современных исследованиях структуры текста [9].

Фразеологические единицы с компонентом «воздух» представляют собой интересный объект исследования, поскольку они не толь-

ко отражают культурно-когнитивные особенности носителей языка, но и выполняют важные функции в организации текста, его когезии, когерентности и прагматической направленности высказывания. В современном текстоведении считается, что фразеологизмы, будучи устойчивыми словосочетаниями, включают в себя готовые смысловые сценарии и культурные концепты, которые встраиваются в текст, усиливая его выразительность и структуру [9].

В русском языке компонент «воздух» часто используется в метафорическом значении для выражения эмоциональных, моральных и эстетических оценок. Например, фразеологизмы «занимать воздух» (пустословить), «дышать свободным воздухом», «пустой воздух» выступают как когнитивные модели, фиксирующие общественные и личные установки. С точки зрения структуры текста, такие единицы могут выполнять несколько функций: они служат тематическими маркерами, выделяют ключевые моменты повествования, создают логические и эмоциональные паузы, а также обеспечивают когезивность текста за счет устойчивого, узнаваемого образа. Включение таких фразеологизмов в текст позволяет автору подчеркнуть эмоциональную окраску высказывания и усилить его семантическую насыщенность.

В английском языке компонент «air» также широко представлен в фразеологической системе и выполняет как семантические, так и структурные функции в тексте. Примеры включают выражения *to clear the air* (уладить недоразумение), *full of hot air* (говорить пустые слова), *up in the air* (неопределённый, нерешённый). Эти единицы, подобно русским, функционируют на уровне текстовой когезии и семантической организации: они помогают структурировать дискурс, вводят новые смысловые блоки, формируют тематические рамки и поддерживают когерентность высказывания. Фразеологические единицы с *air* могут выступать сигналами перехода между частями текста или подчеркивать контрастные идеи, усиливая структурную сложность высказывания.

В кыргызском языке компонент «аба» (воздух) включен в ряд фразеологизмов, отражающих специфические культурные и ментальные концепты. Примеры включают «аба

жоктой» (нечего сказать, пустое место), «таза аба» (свежий воздух – в переносном смысле свобода, обновление), «аба толтуруу» (создать видимость, «раздуть воздух»). Эти единицы, помимо семантической функции, активно участвуют в структурировании текста: они выделяют важные моменты повествования, задают темп и ритм высказывания, служат маркерами эмоциональной или оценочной позиции говорящего. В кыргызской традиции использование таких фразеологизмов связано с коллективной ориентацией на гармонию и социальную согласованность, что отражается и в структуре текста – акценты делаются на значимых социальных или моральных аспектах, а не на индивидуальной позиции субъекта.

Анализ структуры текста с использованием фразеологизмов показывает, что эти единицы обладают способностью формировать **логические и тематические блоки**, создавая внутреннюю организацию текста. Как отмечает Каразакова, текстовая структура проявляется не только через последовательность предложений и абзацев, но и через повторяемые, семантически насыщенные единицы, которые обеспечивают когерентность и устойчивость дискурса [9]. Фразеологические обороты с компонентом «воздух» выполняют функцию **связующего элемента**, связывая отдельные части текста в целостную систему смыслов, а также обеспечивая интертекстуальные связи, которые создают культурный контекст высказывания.

Функция фразеологизмов с «воздух» в тексте проявляется и на уровне **ритмико-интонационной организации высказывания**. В русском языке, например, выражения типа «пустой воздух» или «витать в облаках» создают эмоциональные паузы, подчеркивают субъективное отношение автора и усиливают восприятие текста. В английском языке выражения «full of hot air» или «clear the air» несут функциональную нагрузку, помогая структурировать дискурс и формировать переходы между идеями. В кыргызском языке обороты «таза аба» или «аба жоктой» структурируют текст через акцент на морально-этическом или социальном аспекте события, создавая культурно обусловленные блоки текста.

Особое значение имеет **тематика и контекстуализация фразеологических единиц** с «воздух». В русском тексте они часто используются в художественных, публицистических и научно-популярных жанрах, где автор стремится выразить эмоциональную окраску или создать определённую атмосферу. В английском языке фразеологизмы с «air» чаще встречаются в повседневной речи, публицистике и деловом дискурсе, где они выполняют как структурную, так и оценочную функцию. В кыргызском языке использование «аба» в фразеологизмах тесно связано с устной традицией, фольклорными и афористическими формами, что также накладывает отпечаток на структуру текста – текст строится вокруг культурно значимых сценариев, а фразеологизмы служат маркерами их реализации.

Методологически анализ фразеологизмов с «воздух» в структуре текста требует применения комплексного подхода, включающего структурно-семантический, функционально-коммуникативный и когнитивный анализ (Каразакова, 2023). Структурно-семантический подход позволяет выявить композиционные схемы текста и распределение ключевых единиц, функционально-коммуникативный – определить роль фразеологизмов в передаче смысла и коммуникативных целей, когнитивный – выявить концепты и сценарии, лежащие в основе использования единиц. Такой комплексный анализ позволяет не только описать формальные и семантические характеристики текста, но и понять, каким образом культурно обусловленные языковые единицы формируют целостную структуру дискурса.

Наконец, исследование фразеологизмов с компонентом «воздух» позволяет сделать вывод о том, что **структура текста тесно связана с культурными моделями мышления и когнитивными стратегиями**, присущими носителям разных языков. В русском тексте «воздух» часто связан с внутренним миром человека и эмоционально-оценочной позицией автора, в английском языке с практически и социальными аспектами коммуникации, в кыргызском языке с коллективистскими и экологически-ориентированными концептами. Это отражается на организации текста: фразеологизмы создают тематические блоки, маркеры оценки, обеспечивают когезивность

и когерентность, формируют ритм и интонационную структуру высказывания.

Фразеологические единицы с компонентом «воздух» выступают как **многоуровневые структурообразующие элементы текста**, которые не только придают выразительность и эмоциональную окраску, но и формируют логико-смысловые связи, поддерживают когезию и когерентность, создают культурно обусловленные сценарии интерпретации. Их комплексное исследование в русском, английском и кыргызском языках позволяет выявить универсальные и специфические закономерности организации текста, что имеет важное значение для текстовой лингвистики, сравнительно-типологических исследований и когнитивной лингвистики.

Проведённое исследование показало, что фразеологические единицы с компонентом «воздух» выполняют сложные функционально-семантические и структурообразующие роли в тексте. Они не только передают устойчивые культурные концепты и когнитивные сценарии, но и формируют тематические блоки, обеспечивают логическую организацию, создают ритм и интонационное оформление высказывания.

В русском языке эти фразеологизмы чаще отражают внутренний мир человека, эмоциональные состояния и морально-этическую оценку событий. Английские выражения с

«air» акцентируют социально-прагматические аспекты коммуникации, ориентируясь на результативность, личную ответственность и разрешение конфликтов. В кыргызской паремологии «аба» выступает как культурно-семантический маркер коллективистских ценностей, гармонии с природой и уважения к традициям.

Структурно, фразеологические единицы с «воздух» создают когезивные и когерентные связи в тексте, формируя устойчивые смысловые блоки и усиливая выразительность дискурса. Они выполняют межуровневую роль: на семантическом уровне фиксируют культурно-значимые концепты, на прагматическом аспекте передают оценку и эмоциональное отношение, а на текстовом аспекте обеспечивают организацию и структуру высказывания.

Исследование фразеологизмов с компонентом «воздух» в трёх языках демонстрирует взаимосвязь языка, культуры и когнитивных моделей мышления, подтверждая значимость фразеологических единиц как инструмента интерпретации мира и структурирования текста. Полученные результаты имеют прикладное значение для сравнительно-типологических исследований, текстового анализа, обучения языкам и межкультурной коммуникации.

#### Библиографический список

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
3. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. – Chicago: University of Chicago Press, 1980.
4. Wierzbicka A. *Understanding Cultures through Their Key Words*. – Oxford: Oxford University Press, 1997.
5. Kövecses Z. *Metaphor: A Practical Introduction*. – Oxford: Oxford University Press, 2010.
6. Апресян Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995.
7. Жусупова А.А., Айылчиева Д.Т., Зулпукаров К.З. Константы и переменные в содержании изречений // Вестник Ошского государственного университета. – 2013. – № 3. – С. 27-29.
8. Инвариантность в прономинальной и провербиальной парадигмах языка // К. Зулпукаров, М.А. Атакулова, А.А. Калмурзаева, Д.Т. Айылчиева, А.А. Джусупова. – Бишкек: Бийиктик плюс, 2016. – 728 с.
9. Каразакова З.Ж. Основные методы исследования структуры текста // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – № 3-1 (78). – С. 107-110.

---

**INTERPRETATION AND USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS  
WITH THE "AIR" COMPONENT IN ENGLISH, RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES**

**Zh.Zh. Zhunusova**, *Lecturer*

**A.N. Shamuratova**, *Senior Lecturer*

**Osh State University**

**(Kyrgyzstan, Osh)**

**Abstract.** *The article examines phraseological units with the "air" component in Russian, English, and Kyrgyz as cognitive and cultural markers that perform important functions in text structuring. The author explores not only the lexical and semantic features of these expressions, but also their role in the organization of the text, ensuring coherence, coherence and emotional expressiveness of the utterance. Special attention is paid to cultural and cognitive differences and similarities between languages: in Russian, phraseological units with "air" are more often associated with the inner world of a person and the emotional and evaluative position of the author; in English – with social, pragmatic and communicative aspects; in Kyrgyz – with collectivist, ecological and moral-ethical concepts. The article draws on interdisciplinary approaches, including cognitive linguistics, text science, and paremiology, and uses methods of structural-semantic, functional-communicative, and cognitive text analysis. Numerous examples of phraseological units from three languages are given and it is shown how they form thematic blocks of the text, strengthen logical and semantic connections, set the rhythm and intonation of utterance. The study demonstrates that phraseological units with the "air" component are multilevel structure-forming elements of the text, simultaneously performing the functions of emotional coloring, cultural representation and cognitive model of the world.*

**Keywords:** *phraseology; air; text structure; cognitive linguistics; cultural model; cohesion, paremiology; metaphor; communicative function.*